

# 日语学习对日语专业学生语言表达方式的影响

## ——以拒绝表达方式为中心

金泓辛 崔信淑

(北京林业大学外语学院 北京 100083)

**[摘要]**人类是一种具有社会性的存在,不能脱离各种语言表达行为,然而其中使用频率较高的拒绝表达行为,特别是在异文化交流之中,稍不注意就会使人际关系临遭遇危机。本稿以分析中日语言行为的特质及其背后所映射的中日文化之间的差别为目的,对中日拒绝表达行为进行了对比研究。通过本文的研究,日语专业的高年级学者喜欢使用无论如何先进行道歉,以期能在最大程度上减少对方的不悦情绪。而未学习过日语的中国大学生则更侧重于利用积极的方式向对方表示诚意与亲近感,从而达到更好的拒绝效果。

**[关键词]**拒绝表达;中日两国语言;意味公式;问卷调查

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.237

### 一、研究流程及研究方法

#### (一) Beebe的语义公式

在语言行为的分析中不可避免的是Beebe的“语义公式”。“语义公式”是在研究英语中的拒绝表达时非常具有代表性的研究方法。在以语义公式为分析单位的研究中,对语义公式的发现顺序、频度、内容等进行了分析。语义公式的功能是从该语言行为本身即传达实质性的内容的功能来表示义理性的机能。

关于建构拒绝表达的语义公式的分类,Beebe (Beebe ET al.) (1990)进行了如下的总结归纳。具体内容参照表1。

#### (二) 研究方法

##### 1被调查者及调查进行的时间

本文以学习日语三年以上,取得日语能力测试一级水平的日语专业大学生和从未学习过日语的大学生为对象,对同一场景中语言行为的差异进行了调查。前者用日语回答,后者用中文回答。调查主要以笔者所属大学北京林业大学的学生(各30

名左右)为对象进行。调查期间是2019年4月10日到20日。

##### 2问卷项目的设定

人们在日常生活之中,根据与对方的上下级关系以及亲疏远近,语言表达也大不相同。本文将与对手的关系分为“长辈”“同辈”“晚辈”,并取老师,朋友,学弟(学妹)作为三种类型的代表。并设定日常生活中最容易出现的场景进行调查。具体内容参照表2。

### 二、从拒绝表达看日语专业学生的语言行为

本文为了通过量的分析比较中日两种语言中拒绝表达的差异,采用了先行研究中介绍的语义公式的发生频率这一概念。语义公式的发生频率是指从拒绝表达的话语开始到结束为止使用的语义公式的数量,并将该数值除以人数来计算频率。但在同一个语句中多次使用同一意义公式的表达时,只记做出现一次。

#### (一) 通过调查得到的语言行为分类

本文主要在Beebe (1990)先行研究的语义公式的分类和

表1 含义公式

「直接的拒绝」	A使用完成动词(遂行動詞)拒绝	「お断りします」 「遠慮します」
	B不使用完成动词(遂行動詞)拒绝	「いいえ」「結構です」 やる気や能力の否定表現 「できません」「しません」
「间接的拒绝」	C道歉	「申し訳ない」「残念ですが」
	D期望	「お手伝いできればよいのですが」
	E说辞、理由、辩解	「都合が悪くて」 「もう時間に合わないので」
	F提示代替方案	「他の人に聞いたら?」
	G未来的可能性	「今度誘ってね」
	H提示如果..就会..的条件	「もっと早く言えば のに」
	I试图阻止对方	「行くとしても楽しくないなあ」 「行かないと妻が怒ります」
	J回避	非言語的(沉默等) 言語的(话题切换、玩笑式的语气)

表2 场景设定

关系	请求方	请求的内容	
		中文	日本語
长辈	老师	你的班主任老师,想请你帮他交一份材料,送到教务处。而你想要表示拒绝,你会怎样回复老师?	あなたの担任先生は、あなたに資料を教務所に送りつけてもらいたいと仰った。あなたは先生の請求を断りたい。どう言うつもりですか。
同辈	朋友	你的同学想要约你在周末一起去观看新上映的电影,而你想要表达拒绝,你会怎样和同学说呢?	あなたの友達は、週末と一緒に新上映する映画を見に行くと言った。あなたは友達を断りたい。どう言うつもりですか。
晚辈	学弟(学妹)	你的学弟(学妹)向你借钱200元,并表示很快会还给你。而你想要表示拒绝。你会怎样和学弟(学妹)说呢?	あなたの後輩は、200円を借りてもらいたい願いがらもうすぐ返すと約束した。あなたは後輩の願いを断りたい。どう言うつもりですか。

表3 语言行为的分类

分类	实例	
	中文	日本語
直接的拒绝	不想去 不感兴趣 不去不去	行けない 興味ない 無理 ちょっと大変
道歉	不好意思 对不起 实在抱歉	すみません 申し訳ありません ごめんね
愿望	晚点过去可以吗 我等一会儿帮你送行吗 等我下课了再送过去可以吗	助けてやりたいけど 借りたいんですけど この映画みたい、でも
说辞	我最近有事都不在学校 我一会儿还要去其他地方 这周末我提前安排好啦	別の用件がありますので 時間がありませんので 授業がありますので
提示代替方案	我让别人去帮您送吧 我找另外的同学送到教务处可以吗 你问问别人呢	あとでいいでしょうか 他の人に頼んでよろしいですか 他の人に聞きに行くね
将来的可能性	不着急的话可以明天再送吗 我做完之后就帮您送可以吗 下次一起去看别的吧	今度一緒に見て また今度 今度ね
委婉拒绝		ちょっと。。。 ちょっと用事があるので ちょうど別の用件がありますので
玩笑	学长也是无产阶级，生活费快没了 囊中羞涩，地主家也没有余粮了。 我正在吃土的边缘试探，抱歉……	

定义的基础上，进行了修正和补充，并将问卷调查所得的语言表达整理如下。具体如表3所示。

出现频率相对高的语义公式，在语言中发挥着重要的作用。另外，通过对每个场面、以及不同的对手进行分析，可以明确地表现出哪项语义公式被用作什么样的场面或对方人物的重要策略，在研究拒绝表达时占据着重要的位置。

(二) 调查结果分析

通过调查得出的整体趋势来看，中文和日语之间出现差异最大的是“辩解”“委婉拒绝”“道歉”语义公式的使用频率。日语高年级学习者与为学习过日语的学生相比，“道歉”和“委婉拒绝”语义公式的使用频率更高。另一方面，未学习过日语的学生使用“辩解”语义公式的频率明显高出日语高年级学习者，且双方都没有使用“委婉拒绝”的语义公式。

在对方为老师的场景之中，日语高年级学习者和未学习过日语的学生使用最多的都是“道歉”语义公式。未学习过日语的学生几乎不使用“委婉拒绝”语义公式，然而日语高年级学习者使用“委婉拒绝”语义公式的频率高达70%。分析其原因可能与喜欢暧昧表达的日本文化影响有关。

对方为朋友的场景之中，日语高年级学习者和未学习过日语的学生都喜欢使用“道歉”语义公式，然而两者的频率相差较大。另外，未学习过日语的学生和日语高年级学习者相比，多使用“辩解”的语义公式，并且几乎不使用“委婉拒绝”语义公式。

在面对学弟（妹）的场景之中，中文和日文出现较大差异的是“辩解”“委婉拒绝”以及“道歉”语义公式。日语高年级学者与未学习过日语的学生相比，“道歉”和“委婉拒绝”语义公式的使用频率更高。

三、结论

本文以明确中日语言行为的特性，进一步对比分析中日文化的差异为目的，对中日拒绝表达行为进行了调查和分析。通过研究得出了以下结论。

日语高年级学习者的拒绝表达，多用首先向对方表示歉意的方式，着重将对方的不快感减至最小。作者认为这是由于日语高年级学习者多受到日本文化的影响，语言表达方式也发生了变化。另一方面，未学习过日语的学生们的拒绝表达之中，虽然道歉也十分重要，但是运用更加积极地对策来向对方表示诚意与友善，以拉近心灵的距离，达到更好的效果，这种表达方式更受到大家的追捧。但是这种形式的表达在日本文化之中并不会得到积极的评价。根据场合的不同，甚至有可能给人造成“在故意找借口”等负面印象。另一方面，日本人只想用道歉和委婉的方式来表明拒绝的表达方式，对中国人来说可能很难体现诚意，这在异文化交流上可能会造成沟通不畅和摩擦。

参考文献

[1] 柴田武. 言語の構造 [M]. 大修館, 1980 (12).  
 [2] 熊井浩子. 外国人談話行動の分析—断り行動を中心に [J]. 静岡大学教養部, 1992.  
 [3] 馬場俊臣, 禹永愛. 日中両語の断り表現をめぐって [J]. 北海道教育大学紀要, 1994 (45-1).  
 [4] 贾丽. 中日“拒绝请求”表达的异同 [J]. 日语学习与研究, 2005 (2): 53-56.

作者简介:

金泓辛 (1997.5-), 女, 朝鲜族, 辽宁省抚顺市人, 2019级研究生, 研究方向: 日本语言文学。